

يسوع ولعازر

¹وَكَانَ إِنْسَانٌ مَرِيضًا، وَهُوَ لِعَازَرُ مِنْ بَيْتِ عَنِّيَا، مِنْ قَرْيَةِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتَيْهَا. ²وَكَانَتْ مَرْيَمُ، الَّتِي كَانَ لِعَازَرُ أُخُوَهَا مَرِيضًا، هِيَ الَّتِي دَهَبَتْ الرَّبَّ بِطِيبٍ وَمَسَحَتْ رِجْلَيْهِ بِشَعْرِهَا. ³فَازْسَلَتْ الْأُخْتَانِ إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: يَا سَيِّدُ، هُوَذَا الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ.

⁴فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ: هَذَا الْمَرَضُ لَيْسَ لِلْمَوْتِ بَلْ لِأَجْلِ مَجْدِ اللَّهِ لِيَتِمَّجَدَ ابْنُ اللَّهِ بِهِ. ⁵وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ مَرْثَا وَأُخْتَهَا وَلِعَازَرَ. ⁶فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ مَرِيضٌ مَكَتْ حَبِيبُ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَئِذٍ. ⁷ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: لِنَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضًا. ⁸قَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ: يَا مُعَلِّمُ، الْآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَرْجُمُوكَ وَتَذْهَبُ أَيْضًا إِلَى هُنَاكَ؟ ⁹أَجَابَ يَسُوعُ: أَلَيْسَتْ سَاعَاتُ النَّهَارِ انْتَبَى عَشْرَةَ؟ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي النَّهَارِ لَا يَعْزُرُ لَأَنَّهُ يَنْظُرُ نُورَ هَذَا الْعَالَمِ، وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي اللَّيْلِ يَعْزُرُ لَأَنَّ النُّورَ لَيْسَ فِيهِ. ¹¹قَالَ هَذَا وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ: لِعَازَرُ، حَبِيبُنَا، قَدْ تَامَ، لَكِنِّي أَذْهَبُ لَأَوْقِظَهُ. ¹²فَقَالَ تَلَامِيذُهُ: يَا سَيِّدُ، إِنْ كَانَ قَدْ تَامَ فَهُوَ يُسْقَى. ¹³وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ عَنْ مَوْتِهِ، وَهُمْ ظَنُّوا أَنَّهُ يَقُولُ عَنْ رُقَادِ النَّوْمِ. ¹⁴فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ حَبِيبُ عَلَانِيَةً: لِعَازَرُ مَاتَ. وَأَنَا أَفْرَحُ لِأَجْلِكُمْ إِنِّي لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ لِتُؤْمِنُوا، وَلَكِنْ لِنَذْهَبُ إِلَيْهِ. ¹⁶فَقَالَ ثُومَا، الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ، لِلتَّلَامِيذِ رُقَائِهِ: لِنَذْهَبْ نَحْنُ أَيْضًا لِكَيْ نَمُوتَ مَعَهُ.

يسوع يُقيم لعازر من الموت

¹⁷فَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ لَهُ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ فِي الْقَبْرِ. ¹⁸وَكَانَتْ بَيْتُ عَنِّيَا قَرِيبَةً مِنْ أَوْرُسَلِيمَ نَحْوَ خَمْسِ عَشْرَةِ غَلَوَةً. ¹⁹وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ جَاءُوا إِلَى مَرْثَا وَمَرْيَمَ لِيَعْرِضُوا عَنْ أُخِيهِمَا. ²⁰فَلَمَّا سَمِعَتْ مَرْثَا أَنَّ يَسُوعَ آتٍ لَأَقِظَهُ، وَأَمَّا مَرْيَمُ فَاسْتَمَرَّتْ جَالِسَةً فِي الْبَيْتِ. ²¹فَقَالَتْ مَرْثَا لِيَسُوعَ: يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمَ يَمُتْ أَحَدٌ. لَكِنِّي الْآنَ أَيْضًا أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ يُعْطِيكَ اللَّهُ إِيَّاهُ. ²³قَالَ لَهَا يَسُوعُ: سَيَقُومُ أَحَدٌ. ²⁴قَالَ لَهُ مَرْثَا: أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ²⁵قَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ، مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا، وَكُلُّ مَنْ كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ. ²⁶أَتُؤْمِنِينَ يَهْدَا؟ ²⁷قَالَتْ لَهُ: نَعَمْ، يَا سَيِّدُ، أَنَا قَدْ آمَنْتُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ.

¹Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. ²(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) ³Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. ⁴When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. ⁵Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. ⁶When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. ⁷Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again. ⁸His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? ⁹Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. ¹⁰But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. ¹¹These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. ¹²Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. ¹³Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. ¹⁴Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. ¹⁵And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. ¹⁶Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him. ¹⁷Then

²⁸وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَصَّتْ وَدَعَتْ مَرْيَمَ أَحْتَهَا سِرًّا قَائِلَةً:
الْمُعَلِّمُ قَدْ حَضَرَ وَهُوَ يَدْعُوكِ. ²⁹أَمَّا تِلْكَ فَلَمَّا سَمِعَتْ
قَامَتْ سَرِيعاً وَجَاءَتْ إِلَيْهِ. ³⁰وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ جَاءَ إِلَى
الْقَرْيَةِ بَلَى كَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي لَاقَتْهُ فِيهِ مَرْثَا. ³¹ثُمَّ إِنَّ
الْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي الْبَيْتِ بُعِثُوا لَمَّا رَأَوْا
مَرْيَمَ قَامَتْ عَاجِلاً وَخَرَجَتْ تَبِعُوهَا قَائِلِينَ: إِنَّهَا تَذْهَبُ
إِلَى الْقَبْرِ لِتَبْكِي هُنَاكَ. ³²فَمَرْيَمُ لَمَّا أَتَتْ إِلَى حَيْثُ كَانَ
يَسُوعُ وَرَأَتْهُ خَرَّتْ عِنْدَ رِجْلَيْهِ قَائِلَةً لَهُ: يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ
هَهُنَا لَمْ يُمْتْ أَحَدٌ. ³³فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَبْكِي وَالْيَهُودُ
الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ انْتَرَعَجَ بِالرُّوحِ
وَاضْطَرَبَ. ³⁴وَقَالَ: أَبْنَ وَصَعْتُمُوه؟ قَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ،
تَعَالِ وَانْطَرِ. ³⁵بَكَى يَسُوعُ. ³⁶فَقَالَ الْيَهُودُ: انْطَرُوا كَيْفَ
كَانَ يُحْيِيهِ. ³⁷وَقَالَ بَعْضُ مِنْهُمْ: أَلَمْ يَقْدِرْ هَذَا، الَّذِي فَتَحَ
عَيْنَيِ الْأَعْمَى، أَنْ يَجْعَلَ هَذَا أَيْضاً لَا يَمُوتُ؟
³⁸فَانْتَرَعَجَ يَسُوعُ أَيْضاً فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ. وَكَانَ
مَعَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ. ³⁹قَالَ يَسُوعُ: ارْفَعُوا الْحَجَرَ.
قَالَتْ لَهُ مَرْثَا، أَحْتُ الْمَيِّتَ: يَا سَيِّدُ، قَدْ أَتَسَّ لَأَنَّ لَهُ
أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ. ⁴⁰قَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَلَمْ أَقُلْ لَكَ: إِنْ آمَنْتِ تَرَيْنِ
مَجْدَ اللَّهِ؟ ⁴¹فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ الْمَيِّتُ مَوْضُوعاً
وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى قَوُوقٍ وَقَالَ: أَبِئْهَا الْآبُ، أَشْكُرُكَ
لَأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي. ⁴²وَأَنَا عَلِمْتُ أَنَّكَ فِي كُلِّ حِينٍ تَسْمَعُ
لِي، وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا الْجَمْعِ الْوَاقِفِ قُلْتُ، لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ
أَرْسَلْتَنِي. ⁴³وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: لِعَاذِرُ،
هَلُمَّ خَارِجاً. ⁴⁴فَخَرَجَ الْمَيِّتُ وَيَذَاهُ وَرِجْلَاهُ مَرْبُوطَاتٍ
بِأَقْمِطَةٍ وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمِدْبَلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: خُلُوهُ
وَدَعُوهُ يَذْهَبُ.

القرار في قتل يسوع

⁴⁵فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ وَتَطَرَّوْا مَا
فَعَلَ يَسُوعُ آمَنُوا بِهِ. ⁴⁶وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَمَصَّوْا إِلَى
الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا لَهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ. ⁴⁷فَجَمَعَ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ مَجْمَعاً وَقَالُوا: مَاذَا تَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا
الْإِنْسَانَ يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً. ⁴⁸إِنْ تَرَكَاهُ هَكَذَا يُؤْمِنُ
الْجَمِيعُ بِهِ فَيَأْتِي الرُّومَايُونُ وَيَأْخُذُونَ مَوْضِعَنَا
وَأَمَّنَّا. ⁴⁹فَقَالَ لَهُمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ قَيْافَا، كَانَ رَئِيساً
لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ: أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ سَبِيئاً، وَلَا
تُفَكِّرُونَ أَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ
وَلَا تَهْلِكُ الْأُمَّةُ كُلُّهَا. ⁵¹وَلَمْ يَقُلْ هَذَا مِنْ نَفْسِهِ بَلْ، إِذْ
كَانَ رَئِيساً لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، تَبَّأَ أَنَّ يَسُوعَ مُرْمِعُ

when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. ¹⁸Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: ¹⁹And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. ²⁰Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house. ²¹Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ²²But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. ²³Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. ²⁴Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. ²⁵Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: ²⁶And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? ²⁷She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world. ²⁸And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee. ²⁹As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him. ³⁰Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him. ³¹The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. ³²Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been

أَنْ يَمُوتَ عَنِ الْأُمَّةِ،⁵² وَلَيْسَ عَنِ الْأُمَّةِ فَقَطْ بَلْ لِيَجْمَعَ
 أَبْنَاءَ اللَّهِ الْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى وَاحِدٍ.
⁵³فَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ تَشَاوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ.⁵⁴ فَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ
 أَبْصَافًا يَمْشِي بَيْنَ الْيَهُودِ عَلَانِيَةً بَلْ مَضَى مِنْ هُنَاكَ إِلَى
 الْكُورَةِ الْقَرِيبَةِ مِنَ الْبَرِّيَّةِ، إِلَى مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا أَفْرَايِمُ،
 وَمَكَتَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ.
⁵⁵وَكَانَ فِضْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا، فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِ إِلَى
 أُورُسَلِيمَ قَبْلَ الْفِضْحِ لِيُطَهَّرُوا أَنْفُسَهُمْ.⁵⁶ فَكَانُوا يَطْلُبُونَ
 يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ وَهُمْ وَاقِفُونَ فِي الْهَيْكَلِ:
 مَاذَا تَطْلُبُونَ؟ هَلْ هُوَ لَا يَأْتِي إِلَيْنَا الْعِيدِ؟⁵⁷ وَكَانَ أَيْضًا
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْقَرِيسِيُّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ
 عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَذِلَّ عَلَيْهِ لِكَيْ يُمَسِكُوهُ.

here, my brother had not died.³³ When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,³⁴ And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.³⁵ Jesus wept.³⁶ Then said the Jews, Behold how he loved him!³⁷ And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?³⁸ Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.³⁹ Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.⁴⁰ Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?⁴¹ Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.⁴² And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.⁴³ And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.⁴⁴ And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.⁴⁵ Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.⁴⁶ But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.⁴⁷ Then

gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.⁴⁸ If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.⁴⁹ And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,⁵⁰ Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.⁵¹ And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;⁵² And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.⁵³ Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.⁵⁴ Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.⁵⁵ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.⁵⁶ Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?⁵⁷ Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.